

Piąty protokół dodatkowy do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego,

sporządzony w Seulu dnia 14 września 1994 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do publicznej wiadomości:

W dniu 14 września 1994 r. w Seulu został sporządzony Piąty protokół dodatkowy do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego (UPU) w następującym brzmieniu:

*Przekład***Piąty protokół dodatkowy
do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego**

Pełnomocnicy rządów Krajów członkowskich Światowego Związku Pocztowego, zebrani na Kongresie w Seu-

**Cinquième Protocole additionnel
à la Constitution de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès

lu, zgodnie z artykułem 30 ustęp 2 Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r., przyjęli, z zastrzeżeniem ratyfikacji, następujące zmiany do wymienionej konstytucji.

Artykuł I

(Artykuł 8 zmieniony)

Związki regionalne. Porozumienia specjalne

1. Kraje członkowskie lub ich zarządy pocztowe, jeżeli nie jest to sprzeczne z ustawodawstwem tych krajów, mogą tworzyć związki regionalne i zawierać specjalne porozumienia dotyczące międzynarodowej służby pocztowej, jednak pod warunkiem niewprowadzania do nich postanowień mniej korzystnych dla ludności niż przewidziane w aktach, których zainteresowane Kraje członkowskie są stronami.

2. Związki regionalne mogą wysyłać obserwatorów na kongresy, konferencje i posiedzenia Związku, do Rady Administracyjnej, jak również do Rady Eksploatacji Pocztowej.

3. Związek może wysyłać obserwatorów na kongresy, konferencje i posiedzenia związków regionalnych.

Artykuł II

(Artykuł 13 zmieniony)

Organy Związku

1. Organami Związku są: Kongres, Rada Administracyjna, Rada Eksploatacji Pocztowej i Biuro Międzynarodowe.

2. Stałymi organami Związku są: Rada Administracyjna, Rada Eksploatacji Pocztowej i Biuro Międzynarodowe.

Artykuł III

(Artykuł 17 zmieniony)

Rada Administracyjna

1. W okresie między dwoma Kongresami, Rada Administracyjna (CA) zapewnia ciągłość prac Związku zgodnie z postanowieniami aktów Związku.

2. Członkowie Rady Administracyjnej pełnią swe funkcje w imieniu i w interesie Związku.

Artykuł IV

(Artykuł 18 zmieniony)

Rada Eksploatacji Pocztowej

Rada Eksploatacji Pocztowej (CEP) zajmuje się zagadnieniami eksploatacyjnymi, handlowymi, technicznymi i ekonomicznymi interesującymi służbę pocztową.

Artykuł V

(Artykuł 20 zmieniony)

Biuro Międzynarodowe

Działający w siedzibie Związku urząd centralny pod nazwą Biuro Międzynarodowe Światowego Związku Pocztowego, kierowany przez Dyrektora Generalnego

à Séoul, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 8 modifié)

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs Administrations postales si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administrations ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article II

(Article 13 modifié)

Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Article III

(Article 17 modifié)

Conseil d'administration

1. Entre deux Congrès, le Conseil d'administration (CA) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

2. Les membres du Conseil d'administration exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article IV

(Article 18 modifié)

Conseil d'exploitation postale

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

Article V

(Article 20 modifié)

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur

go i znajdujący się pod kontrolą Rady Administracyjnej, służy jako organ wykonawczy, wspierający, łącznikowy, informacyjny i konsultacyjny.

Artykuł VI

(Artykuł 22 zmieniony)

Akty Związku

1. Konstytucja jest podstawowym aktem Związku. Zawiera ona zasadnicze przepisy Związku.

2. Regulamin Generalny zawiera postanowienia zapewniające stosowanie Konstytucji i funkcjonowanie Związku. Obowiązuje on wszystkie Kraje członkowskie.

3. Światowa konwencja pocztowa i jej Regulamin wykonawczy zawierają wspólne przepisy dotyczące międzynarodowej służby pocztowej i postanowienia dotyczące usług przesyłek listowych. Akty te obowiązują wszystkie Kraje członkowskie.

4. Porozumienia Związku i ich Regulaminy wykonawcze regulują między Krajami członkowskimi, które są ich stronami, usługi inne aniżeli te, które dotyczą przesyłek listowych. Obowiązują one tylko te kraje.

5. Regulaminy wykonawcze, określające środki, których stosowanie jest konieczne dla wykonania konwencji i porozumień, są uchwalane przez Radę Eksploatacji Poczтовой, zgodnie z decyzjami podjętymi przez Kongres.

6. Ewentualne protokoły końcowe załączone do aktów Związku wymienionych w ustępach 3, 4 i 5 zawierają zastrzeżenia do tych aktów.

Artykuł VII

(Artykuł 25 zmieniony)

Podpisanie, uwierzytelnianie, ratyfikacja i inne sposoby zatwierdzania aktów Związku

1. Akty Związku przyjęte przez Kongres są podpisywane przez pełnomocników Krajów członkowskich.

2. Regulaminy wykonawcze są uwierzytelniane przez Przewodniczącego i Sekretarza Generalnego Rady Eksploatacji Poczтовой.

3. Konstytucja jest ratyfikowana przez Kraje-sygnatariuszy w możliwie najkrótszym terminie.

4. Zatwierdzanie aktów Związku, innych niż Konstytucja, następuje według postanowień konstytucyjnych poszczególnych Krajów-sygnatariuszy.

5. Jeżeli jakiś kraj nie ratyfikuje Konstytucji lub nie zatwierdzi innych aktów podpisanych przez siebie, Konstytucja i inne akty zachowują pomimo to ważność dla krajów, które je ratyfikowały lub zatwierdziły.

Artykuł VIII

Przystąpienie do Protokołu dodatkowego i do innych aktów Związku

1. Kraje członkowskie, które nie podpisały niniejszego protokołu, mogą do niego przystąpić w każdym czasie.

général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

Article VI

(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3. La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

5. Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes, 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article VII

(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

2. Les Règlements d'exécution sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article VIII

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Kraje członkowskie, które są stronami aktów znówelizowanych przez Kongres, ale które ich nie podpisały, powinny do nich przystąpić w możliwie najkrótszym czasie.

3. Dokumenty przystąpienia odnoszące się do przypadków ujętych w ustępach 1 i 2 powinny być przekazane Dyrektorowi Generalnemu Biura Międzynarodowego, który notyfikuje o tym rządy Krajów członkowskich.

Artykuł IX

Wejście w życie i okres obowiązywania Protokołu dodatkowego do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego

Niniejszy protokół dodatkowy wejdzie w życie dnia 1 stycznia 1996 r. i pozostanie w mocy przez czas nie określony.

Na dowód czego pełnomocnicy rządów krajów członkowskich sporządzili niniejszy Protokół dodatkowy, który mieć będzie tę samą moc i to samo znaczenie, jak gdyby jego postanowienia były zamieszczone w samym tekście Konstytucji, oraz podpisali go w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony u Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego. Jedna jego kopia doręczona zostanie każdej stronie przez rząd kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Seulu dnia 14 września 1994 r.

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych;
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony;
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 czerwca 1996 r.

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article IX

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1996 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Séoul, le 14 septembre 1994.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*